



TG/154/4 Rev. Corr.

ORIGINAL : English

DATE : 2017-04-05

+ 2022-10-25 + 2023-10-24

## UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Genève

## CHICORÉE À FEUILLES \*

code UPOV:

CICHO\_INT\_FOL

*Cichorium intybus* L. var. *foliosum* Hegi

## PRINCIPES DIRECTEURS

## POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

## DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

Autres noms communs :\*

Nom botanique	anglais	français	allemand	espagnol
<i>Cichorium intybus</i> L. var. <i>foliosum</i> Hegi	Salad Chicory	Chicorée à large feuille	Blattzichorie	Achicoria de ensalada

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

## DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

Autres documents connexes de l'UPOV : chicorée industrielle (TG/172) et chicorée, endive (TG/173)

\* Ces noms, corrects à la date d'adoption des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente].

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
2. MATERIEL REQUIS.....	<a href="#">3</a>
3. METHODE D'EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
3.1 Nombre de cycles de végétation.....	<a href="#">3</a>
3.2 Lieu des essais.....	<a href="#">3</a>
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen.....	<a href="#">3</a>
3.4 Protocole d'essai.....	<a href="#">3</a>
3.5 Essais supplémentaires.....	<a href="#">3</a>
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE.....	<a href="#">4</a>
4.1 Distinction.....	<a href="#">4</a>
4.2 Homogénéité.....	<a href="#">5</a>
4.3 Stabilité.....	<a href="#">5</a>
5. GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE.....	<a href="#">5</a>
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES.....	<a href="#">8</a>
6.1 Catégories de caractères.....	<a href="#">8</a>
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	<a href="#">8</a>
6.3 Types d'expression.....	<a href="#">8</a>
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples.....	<a href="#">8</a>
6.5 Légende.....	<a href="#">9</a>
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">10</a>
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES.....	<a href="#">18</a>
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères.....	<a href="#">18</a>
8.2 Explications portant sur certains caractères.....	<a href="#">19</a>
8.3 Types de chicorée à feuilles.....	<a href="#">22</a>
9. BIBLIOGRAPHIE.....	<a href="#">28</a>
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE.....	<a href="#">29</a>

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Cichorium intybus* L. var. *foliosum* Hegi.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de semences.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

10 000 graines ou 20 grammes de graines

S'agissant des semences, celles-ci doivent satisfaire aux conditions minimales exigées pour la faculté germinative, la pureté spécifique, l'état sanitaire et la teneur en eau, indiquées par l'autorité compétente.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen.

3.4 *Protocole d'essai*

Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 100 plantes au moins, qui doivent être réparties en 2 répétitions au moins.

3.5 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

#### 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

##### 4.1 *Distinction*

###### 4.1.1 Recommandations générales

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

###### 4.1.2 Différences reproductibles

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

###### 4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

###### 4.1.4 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner

Sauf indication contraire, aux fins de la distinction, toutes les observations portant sur des plantes isolées doivent être effectuées sur 60 plantes ou des parties prélevées sur chacune de ces 60 plantes et toutes les autres observations doivent être effectuées sur la totalité des plantes de l'essai, sans tenir compte d'éventuelles plantes hors type.

###### 4.1.5 Méthode d'observation

La méthode recommandée pour l'observation du caractère aux fins de la distinction est indiquée par le code suivant dans la deuxième colonne du tableau des caractères (voir le document TGP/9 'Examen de la distinction', section 4 'Observation des caractères') :

MG: mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes

MS: mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

VG: évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes

VS: évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

Type d'observation: visuelle (V) ou mesure (M)

L'observation "visuelle" (V) est une observation fondée sur le jugement de l'expert. Aux fins du présent document, on entend par observation "visuelle" les observations sensorielles des experts et cela inclut donc aussi l'odorat, le goût et le toucher. Entrent également dans cette catégorie les observations pour lesquelles l'expert utilise des références (diagrammes, variétés indiquées à titre d'exemples, comparaison deux à deux) ou des chartes (chartes de couleur). La mesure (M) est une observation objective en fonction d'une échelle graphique linéaire, effectuée à l'aide d'une règle, d'une balance, d'un colorimètre, de dates, d'un dénombrement, etc.

Type de notation: pour un ensemble de plantes (G) ou des plantes isolées (S)

Aux fins de l'examen de la distinction, les observations peuvent donner lieu à une notation globale pour un ensemble de plantes ou parties de plantes (G), ou à des notations pour un certain nombre de plantes ou parties de plantes isolées (S). Dans la plupart des cas, la lettre "G" correspond à une notation globale par variété et il n'est pas possible, ni nécessaire, de recourir à des méthodes statistiques pour évaluer la distinction.

Lorsque plusieurs méthodes d'observation du caractère sont indiquées dans le tableau des caractères (p.ex. VG/MG), des indications sur le choix d'une méthode adaptée figurent à la section 4.2 du document TGP/9.

#### 4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 Ces principes directeurs d'examen ont été établis pour l'examen des variétés allogames, des hybrides et des lignées endogames reproduites par voie sexuée. En ce qui concerne les variétés ayant d'autres types de reproduction ou de multiplication, il convient de suivre les recommandations qui figurent dans l'introduction générale et le document TGP/13 intitulé "Conseils pour les nouveaux types et espèces", à la section 4.5 "Examen de l'homogénéité"

4.2.3 L'homogénéité des variétés allogames doit être déterminée conformément aux recommandations relatives aux variétés allogames qui figurent dans l'introduction générale.

4.2.4 Pour déterminer l'homogénéité des variétés hybrides et des lignées endogames, il faut appliquer une norme de population de 3% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 100 plantes, 6 plantes hors-types sont tolérées. De plus, il faut appliquer la même norme de population et la même probabilité d'acceptation aux plantes manifestement issues d'une allofécondation dans le cas d'une lignée endogame ou d'autofécondation dans le cas d'un hybride.

#### 4.3 Stabilité

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être évaluée plus précisément en examinant un nouveau lot de semences, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni initialement.

### 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Feuille : pigmentation anthocyanique (caractère 7)
- b) Feuille : couleur (caractère 8)
- c) Plante : formation d'une pomme (caractère 19)
- d) Pomme : forme en section longitudinale (caractère 24)

Dans un premier temps, les variétés de la collection doivent être classées selon les types décrits dans le Tableau 1. En cas de doute concernant le type auquel une variété appartient, elle doit être testée en tenant compte de tous les types pertinents.

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale et le document TGP/9 "Examen de la distinction".

Tableau 1 : Classification des types selon les caractéristiques

Plante : type	Plante : diamètre (car. 2)	Feuille : longueur (car. 4)	Feuille : largeur (car. 5)	Feuille : couleur (car. 8)	Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique (car. 9)	Plante : formation d'une pomme (car. 19)	<u>Seulement pour les variétés qui forment une pomme</u> : Époque de formation de la pomme (car. 20)	Pomme : forme en section longitudinale (car. 24)	Pomme : couleur des feuilles de couverture (car. 28)	Plante : formation de la tige (car. 30)
<b>Chioggia</b>	moyen à grand (notes 5-7)	très courte à moyenne (notes 1-5)	moyenne à large (notes 5-7)	vert foncé (note 4)	<b>diffuse seulement</b>	<b>fermée</b>	très précoce à très tardive (notes 1-9)	aplatie à circulaire (notes 2-3)	rouge moyen à rouge foncé (notes 7-8)	absente
<b>Verona</b>	petit à moyen (notes 3-5)	moyenne (note 5)	moyenne à large (notes 5-7)	vert moyen (note 3)			très précoce à très tardive (notes 1-9)	ovale (note 1)	rouge moyen (note 7)	absente
<b>Rossa di Treviso precoce</b>	moyen (note 7)	longue (note 7)	étroite (note 5)	rouge moyen (note 6)			très précoce à tardive (notes 1-7)	elliptique (note 4)	rouge moyen (note 7)	absente
<b>Pan di Zuccherò/ Pain de Sucre</b>	grand (note 7)	moyenne à longue (notes 5-7)	très large (note 9)	vert clair à vert moyen (notes 2-3)	<b>absente</b>		moyenne (note 5)	elliptique (note 4)	vert clair (note 3)	absente
<b>Bianca di Milano</b>	moyen (note 5)	moyenne (note 5)	large (note 7)	vert jaunâtre à vert clair (notes 1-2)			précoce (note 3)	ovale (note 1)	vert clair (note 3)	absente
<b>Bianca invernale</b>	grand (note 7)	moyenne à longue (notes 5-7)	moyenne à large (notes 5-7)	vert jaunâtre à vert clair (notes 1-2)			tardive (note 7)	ovale (note 1)	vert clair à vert moyen (notes 3-4)	absente
<b>Variegata di Castelfranco</b>	moyen à grand (notes 5-7)	moyenne (note 5)	large (note 7)	vert clair (note 2)	<b>en taches seulement</b>		moyenne à tardive (notes 5-7)	ovale (note 1)	vert jaunâtre (note 2)	absente
<b>Variegata di Lusìa</b>	grand (note 7)	moyenne à longue (notes 5-7)	large (note 7)	vert clair (note 2)			précoce à tardive (notes 3-7)	aplatie (note 2)	vert jaunâtre (note 2)	absente
<b>Variegata di Chioggia</b>	moyen à grand (notes 5-7)	moyenne (note 5)	large (note 7)	vert moyen (note 3)			tardive à très tardive (notes 7-9)	circulaire (note 3)	vert blanchâtre (note 1)	absente
<b>A grumolo verde</b>	petit (note 3)	courte (note 3)	étroite à moyenne (notes 3-5)	vert clair à vert foncé (notes 2-4)	<b>absente</b>	<b>ouverte</b>			absente	
<b>Améliorée Blonde or Verte</b>	moyen (note 5)	courte à moyenne (notes 3-5)	moyenne (note 5)	vert clair à vert foncé (notes 1-4)	<b>absente</b>				absente	
<b>Rosa isontina</b>	moyen (note 5)	courte (note 3)	moyenne (note 5)	rouge foncé (note 7)	<b>diffuse seulement</b>				absente	

Plante : type	Plante : diamètre (car. 2)	Feuille : longueur (car. 4)	Feuille : largeur (car. 5)	Feuille : couleur (car. 8)	Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique (car. 9)	Plante : formation d'une pomme (car. 19)	<u>Seulement pour les variétés qui forment une pomme</u> : Époque de formation de la pomme (car. 20)	Pomme : forme en section longitudinale (car. 24)	Pomme : couleur des feuilles de couverture (car. 28)	Plante : formation de la tige (car. 30)
<b>Rossa di Treviso 2</b>	grand (note 7)	longue (note 7)	étroite (note 3)	vert moyen (note 3)	<b>diffuse seulement</b>	<b>absente</b>				absente
<b>Catalogna</b>	moyen à très grand (notes 5-9)	longue à très longue (notes 7-9)	étroite (note 3)	vert clair à vert moyen (notes 2-3)	<b>absente</b>					absente
<b>Catalogna Puntarelle</b>	petit à moyen (notes 3-5)	longue (note 7)	très étroite (note 1)	vert moyen à vert foncé (notes 3-4)						présente
<b>Barbe de Capucin</b>	moyen (note 5)	longue (note 7)	très étroite à étroite (notes 1-3)	vert moyen à vert foncé (notes 3-4)						absente

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est impossible compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

6.2.1 Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.2.2 Dans le cas de caractères qualitatifs et pseudo qualitatifs (voir le chapitre 6.3), tous les niveaux d'expression pertinents sont présentés dans le caractère. Toutefois, dans le cas de caractères quantitatifs ayant cinq niveaux ou davantage, une échelle abrégée peut être utilisée afin de réduire la taille du tableau des caractères. Par exemple, dans le cas d'un caractère quantitatif comprenant neuf niveaux d'expression, la présentation des niveaux d'expression dans les principes directeurs d'examen peut être abrégée de la manière suivante :

<i>Niveau</i>	<i>Note</i>
petit	3
moyen	5
grand	7

Toutefois, il convient de noter que les neuf niveaux d'expression ci après existent pour décrire les variétés et qu'ils doivent être utilisés selon que de besoin :

<i>Niveau</i>	<i>Note</i>
très petit	1
très petit à petit	2
petit	3
petit à moyen	4
moyen	5
moyen a grand	6
grand	7
grand à très grand	8
très grand	9

6.2.3 Des précisions concernant la présentation des niveaux d'expression et des notes figurent dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen".

### 6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

### 6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemples*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemples afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

## 6.5 Légende

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
	Name of characteristics in English		Nom du caractère en français	Name des Merkmals auf Deutsch	Nombre del carácter en español		
	states of expression		types d'expression	Ausprägungsstufen	tipos de expresión		

- 1 Numéro de caractère
- 2 (\*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2
- 3 Type d'expression  
 QL Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3  
 QN Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3  
 PQ Caractère pseudo qualitatif – voir le chapitre 6.3
- 4 Méthode d'observation (et type de parcelle, si applicable)  
 MG, MS, VG, VS – voir le chapitre 4.1.5
- 5 (+) Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.2
- 6 (a)-(b) Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.1
- 7 Pas applicable

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Young plant: anthocyanin coloration</b>	<b>Jeune plante : pigmentation anthocyanique</b>	<b>Junge Pflanze: Anthocyanfärbung</b>	<b>Planta joven: pigmentación antociánica</b>			
	absent	absente	fehlend	ausente	Améliorée blonde, Pan di zucchero	1	
	present	présente	vorhanden	presente	Palla rossa 2, Rossa di Treviso precoce	9	
<b>2. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MS/VG</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Plant: diameter</b>	<b>Plante : diamètre</b>	<b>Pflanze: Durchmesser</b>	<b>Planta: diámetro</b>			
	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Triestina da taglio	1	
	small	petit	klein	pequeño	A grumolo verde, Firestorm	3	
	medium	moyen	mittel	medio	Granato, Rossa di Treviso precoce	5	
	large	grand	groß	grande	Pan di zucchero	7	
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Catalogna puntarelle a foglia frastagliata, Tobago	9	
<b>3. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: attitude</b>	<b>Feuille : port</b>	<b>Blatt: Stellung</b>	<b>Hoja: porte</b>			
	erect	dressé	aufrecht	erecto	Spadona, Clio	1	
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Palla rossa 2	3	
	horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Selvatica da campo	5	
<b>4. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MS/VG</b>	<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: length</b>	<b>Feuille : longueur</b>	<b>Blatt: Länge</b>	<b>Hoja: longitud</b>			
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1	
	short	courte	kurz	corta	A grumolo verde	3	
	medium	moyenne	mittel	media	Rossa di Verona precoce	5	
	long	longue	lang	larga	Pan di zucchero	7	
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Catalogna a foglie frastagliate	9	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>5. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MS/VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: width</b>	<b>Feuille : largeur</b>	<b>Blatt: Breite</b>	<b>Hoja: anchura</b>		
	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha	Catalogna puntarelle a foglia stretta	1
	narrow	étroite	schmal	estrecha	Rossa di Treviso 2	3
	medium	moyenne	mittel	media	Rossa di Treviso precoce	5
	broad	large	breit	ancha	Variegata di Castelfranco	7
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Palla rossa 5	9
<b>6. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+) (b)</b>			
	<b>Leaf: shape</b>	<b>Feuille : forme</b>	<b>Blatt: Form</b>	<b>Hoja: forma</b>		
	broad oblate	aplatie large	breit breitrund	achatada ancha		1
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Palla rossa 4	2
	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Pan di zucchero, Rossa di Verona tardiva	3
	medium elliptic	elliptique moyenne	mittel elliptisch	elíptica media	Rossa di Treviso precoce	4
	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Rossa di Treviso 2	5
	oblanceolate	oblanceolée	verkehrt lanzettlich	oblanceolada	Catalogna del Veneto, Clio	6
<b>7. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: anthocyanin coloration</b>	<b>Feuille : pigmentation anthocyanique</b>	<b>Blatt: Anthocyanfärbung</b>	<b>Hoja: pigmentación antocianica</b>		
	absent	absente	fehlend	ausente	Pan di zucchero	1
	present	présente	vorhanden	presente	Palla rossa 2	9
<b>8. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+) (a), (b)</b>			
	<b>Leaf: color</b>	<b>Feuille : couleur</b>	<b>Blatt: Farbe</b>	<b>Hoja: color</b>		
	yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	verde amarillento	Bianca di Milano	1
	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	A grumolo bionda, Rosa	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	A grumolo verde	3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	A grumolo verde scuro	4
	light red	rouge clair	hellrot	rojo claro		5
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Rossa di Treviso precoce	6
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Rosa isontina	7
	very dark red	rouge très foncé	sehr dunkelrot	rojo muy oscuro	Caravaggio	8

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>9. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: anthocyanin distribution</b>		<b>Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique</b>		<b>Blatt: Verteilung des Anthocyans</b>	<b>Hoja: distribución de la antocianina</b>		
	diffused only		diffuse seulement		nur diffus	solamente difusa	Palla rossa 2	1
	in patches only		en taches seulement		nur in Flecken	solamente en manchas	Variegata di Castelfranco, Variegata di Lusia	2
	diffused and in patches		diffuse et en taches		diffus und in Flecken	difusa y en manchas	Variegata di Chioggia	3
<b>10.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>		<b>(a), (b)</b>				
	<b>Only varieties with Leaf: anthocyanin distribution: diffused only: Leaf: area of anthocyanin coloration</b>		<b>Seulement variétés avec Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique: diffuse seulement : Feuille : surface de la pigmentation anthocyanique</b>		<b>Nur Sorten mit Blatt: Verteilung des Anthocyans: nur diffus: Blatt: Fläche der Verteilung der Anthocyanfärbung</b>	<b>Solamente variedades con Hoja: distribución de la antocianina: solamente difusa: Hoja: superficie de la pigmentación antocianina</b>		
	small		petite		klein	pequeña	Palla Rossa 2	3
	medium		moyenne		mittel	media	Granato	5
	large		grande		groß	grande	Caravaggio	7
<b>11.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>		<b>(a), (b)</b>				
	<b>Only varieties with Leaf: anthocyanin distribution: in patches only or diffused and in patches: Leaf: area of anthocyanin coloration</b>		<b>Seulement variétés avec Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique : en taches seulement ou diffuse et en taches : Feuille : surface de la pigmentation anthocyanique</b>		<b>Nur Sorten mit Blatt: Verteilung des Anthocyans: nur in Flecken oder diffus und in Flecken: Blatt: Fläche der Anthocyanfärbung</b>	<b>Solamente variedades con Hoja: distribución de la antocianina: solamente en manchas o difusa y en manchas: Hoja: superficie de la pigmentación antocianina</b>		
	very small		très petite		sehr klein	muy pequeña	Variegata di Lusia	1
	small		petite		klein	pequeña	Variegata di Castelfranco	3
	medium		moyenne		mittel	media	Variegata di Chioggia	5
	large		grande		groß	grande	Variegata di Adria	7
<b>12.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>		<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: color of midrib</b>		<b>Feuille : couleur de la nervure médiane</b>		<b>Blatt: Farbe der Mittelrippe</b>	<b>Hoja: color del nervio central</b>		
	whitish		blanchâtre		weißlich	blanquecino	Bianca invernale, Bianca di Milano, Pan di zucchero	1
	green		verte		grün	verde	A grumolo verde, Katrina	2
	red		rouge		rot	rojo	Medusa	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>13.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: profile of upper side in longitudinal section</b>	<b>Feuille : profil de la face supérieure en section longitudinale</b>	<b>Blatt: Profil der Oberseite im Längsschnitt</b>	<b>Hoja: perfil del haz en sección longitudinal</b>		
	strongly concave	fortement concave	stark konkav	muy cóncavo	Botticelli, Indigo	1
	weakly concave	faiblement concave	leicht konkav	débilmente cóncavo	Grumolo verde scuro	2
	flat	plan	flach	plano	Rossa di Treviso 2	3
	weakly convex	faiblement convexe	leicht konvex	débilmente convexo	Granato, Rossa di Treviso precoce, Uranus	4
	strongly convex	fortement convexe	stark konvex	fuertemente convexo	A grumolo verde	5
<b>14. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: profile of margin at apical zone</b>	<b>Feuille : profil du bord de la zone apicale</b>	<b>Blatt: Profil des Randes im unteren Teil</b>	<b>Hoja: perfil del margen en la zona apical</b>		
	strongly concave	fortement concave	stark konkav	muy cóncavo	Verona	1
	weakly concave	faiblement concave	leicht konkav	débilmente cóncavo	Giove	2
	flat	plan	flach	plano	Pan di zuccchero	3
	weakly convex	faiblement convexe	leicht konvex	débilmente convexo	Granato	4
	strongly convex	fortement convexe	stark konvex	fuertemente convexo		5
<b>15.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: glossiness</b>	<b>Feuille : brillance</b>	<b>Blatt: Glanz</b>	<b>Hoja: brillo</b>		
	absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Jupiter, Rosa	1
	medium	moyenne	mittel	medio	Variegata di Chioggia	3
	strong	forte	stark	fuerte		5
<b>16. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>			
	<b>Leaf: blistering</b>	<b>Feuille : cloûre</b>	<b>Blatt: Blasigkeit</b>	<b>Hoja: abullonado</b>		
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Variegata di Castelfranco	1
	weak	faible	gering	débil	Pan di zucchero, Rossa di Verona precoce	2
	medium	moyenne	mittel	medio	Bianca di Milano, Uranus	3
	strong	forte	stark	fuerte	Mantovana	4
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>17.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: undulation of margin</b>	<b>Feuille : ondulation du bord</b>	<b>Blatt: Randwellung</b>	<b>Hoja: ondulación del margen</b>			
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	A grumolo verde scuro, Rossa di Treviso 2	1	
	weak	faible	gering	débil	Zuccherina di Trieste	2	
	medium	moyenne	mittel	media	Bianca di Milano	3	
	strong	forte	stark	fuerte	Barbe de Capucin	4	
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5	
<b>18. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a), (b)</b>				
	<b>Leaf: incisions of margin</b>	<b>Feuille : incisions du bord</b>	<b>Blatt: Randeinschnitte</b>	<b>Hoja: incisiones del margen</b>			
	absent or very shallow	absentes ou très peu profondes	fehlend oder sehr flach	ausentes o muy poco profundas	Rossa di Treviso 2	1	
	shallow	peu profondes	flach	poco profundas	A grumolo bionda	3	
	medium	moyennes	mittel	medias	24 ore	5	
	deep	profondes	tief	profundas	Catalogna gigante di Chioggia, Katrina	7	
	very deep	très profondes	sehr tief	muy profundas	Catalogna puntarelle di Gaeta, Catalogna puntarelle di Galatina	9	
<b>19. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Plant: head formation</b>	<b>Plante : formation d'une pomme</b>	<b>Pflanze: Kopfbildung</b>	<b>Planta: formación del repollo</b>			
	absent	absente	fehlend	ausente	Clio, Catalogna puntarelle a foglia stretta	1	
	open	ouverte	offen	abierto	A grumolo verde, Corma	2	
	closed	fermée	geschlossen	cerrado	Bianca invernale, Palla rossa 2, Pan di zucchero, Rossa di Treviso precoce	3	
<b>20. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>			
	<b><u>Only for varieties with head formation: Time of head formation</u></b>	<b><u>Seulement pour les variétés qui forment une pomme : Époque de formation de la pomme</u></b>	<b><u>Nur für Sorten mit Kopfbildung: Zeit der Kopfbildung</u></b>	<b><u>Solo para variedades que forman repollo: Época de formación del repollo</u></b>			
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Palla rossa 2, Rossa di Verona precoce	1	
	early	précoce	früh	temprana	Palla rossa 3	3	
	medium	moyenne	mittel	media	Palla rossa 4, Pan di zucchero	5	
	late	tardive	spät	tardía	Palla rossa 5, Rossa di Verona tardiva, TT506	7	
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Palla rossa 6, Tobago, Variegata di Chioggia	9	

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>21. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Head: density</b>	<b>Pomme : densité</b>	<b>Kopf: Dichte</b>	<b>Repollo: densidad</b>			
	loose	lâche	locker	laxo	Améliorée blonde, Grumolo verde scuro	3	
	medium	moyenne	mittel	medio	A grumolo bionda, Bianca di Bergamo, Pan di zucchero	5	
	dense	dense	dicht	denso	Palla rossa 2, Variegata di Chioggia	7	
<b>22. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MS/VG</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Head: length</b>	<b>Pomme : longueur</b>	<b>Kopf: Länge</b>	<b>Repollo: longitud</b>			
	short	courte	kurz	corto	A grumolo verde	3	
	medium	moyenne	mittel	medio	Bianca di Milano, Jupiter, Palla rossa 4	5	
	long	longue	lang	largo	Rossa di Treviso precoce	7	
<b>23. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Head: diameter</b>	<b>Pomme : diamètre</b>	<b>Kopf: Durchmesser</b>	<b>Repollo: diámetro</b>			
	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	A grumolo verde scuro	1	
	small	petit	klein	pequeño	Rossa di Treviso precoce	3	
	medium	moyen	mittel	medio	Mantovana, Rossa di Verona precoce	5	
	large	grand	groß	grande	Bianca di Milano	7	
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Averto, Gloria	9	
<b>24. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>			
	<b>Head: shape in longitudinal section</b>	<b>Pomme : forme en section longitudinale</b>	<b>Kopf: Form im Längsschnitt</b>	<b>Repollo: forma en sección longitudinal</b>			
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Rossa di Verona precoce	1	
	oblate	aplatie	breitrund	achatado	Palla rossa 5	2	
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Variegata di Chioggia	3	
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Pan di zucchero, Rossa di Treviso precoce	4	
<b>25. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>			
	<b>Head: shape of upper part</b>	<b>Pomme : forme de la partie supérieure</b>	<b>Kopf: Form des oberen Teils</b>	<b>Repollo: forma de la parte superior</b>			
	flattened	aplatie	abgeflacht	aplanada	Variegata di Lusia	1	
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Lava, Palla rossa 2, Variegata di Chioggia	2	
	pointed	pointue	spitz	puntiaguda	Granato, Pan di zucchero, Rossa di Verona precoce	3	

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>26.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Only varieties with Plant: head formation: closed: Head: degree of overlapping of upper part of leaves</b>		<b>Seulement variétés avec Plante : formation d'une pomme : fermée : Pomme : degré de chevauchement de la partie supérieure des feuilles</b>		<b>Nur Sorten mit Pflanze: Kopfbildung: geschlossen: Kopf: Stärke des Überlappens des oberen Teils der Blätter</b>	<b>Solamente variedades con Planta: formación del repollo: cerrado: Repollo: grado de solapamiento de la parte superior de las hojas</b>		
	very weak		très faible		sehr gering	muy débil	Pan di zucchero	1
	weak		faible		gering	débil	Bianca invernale	3
	medium		moyen		mittel	medio	Nerone, Rossini	5
	strong		fort		stark	fuerte	Rossa di Verona precoce	7
	very strong		très fort		sehr stark	muy fuerte	Tobago	9
<b>27. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>		<b>(a)</b>				
	<b>Head: anthocyanin coloration of cover leaves</b>		<b>Pomme : pigmentation anthocyanique des feuilles de couverture</b>		<b>Kopf: Anthocyanfärbung der Deckblätter</b>	<b>Repollo: pigmentación antocianica de las hojas de cobertura</b>		
	absent		absente		fehlend	ausente	Pan di zucchero	1
	present		présente		vorhanden	presente	Variegata di Chioggia, Variegata di Lusia	9
<b>28. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>		<b>(a)</b>				
	<b>Head: color of cover leaves</b>		<b>Pomme : couleur des feuilles de couverture</b>		<b>Kopf: Farbe der Deckblätter</b>	<b>Repollo: color de las hojas de cobertura</b>		
	whitish green		vert blanchâtre		weißlichgrün	verde blanquecino	Variegata di Chioggia	1
	yellowish green		vert jaunâtre		gelblichgrün	verde amarillento	Bianca invernale, Variegata di Lusia	2
	light green		vert clair		hellgrün	verde claro	A grumolo bionda, Pan di zucchero	3
	medium green		vert moyen		mittelgrün	verde medio	A grumolo verde	4
	dark green		vert foncé		dunkelgrün	verde oscuro	A grumolo verde scuro, Catalogna puntarelle a foglia frastagliata	5
	light red		rouge clair		hellrot	rojo claro	Rosa	6
	medium red		rouge moyen		mittelrot	rojo medio	Rossa di Verona precoce	7
	dark red		rouge foncé		dunkelrot	rojo oscuro	Nerone, Rosa isontina	8
	very dark red		rouge très foncé		sehr dunkelrot	rojo muy oscuro	Caravaggio	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>29. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>			
	<b>Head: distribution of anthocyanin coloration of cover leaves</b>	<b>Pomme : distribution de la pigmentation anthocyanique des feuilles de couverture</b>	<b>Kopf: Verteilung der Anthocyanfärbung der Deckblätter</b>	<b>Repollo: distribución de la pigmentación antocianica en las hojas de cobertura</b>		
	entire	partout	überall	entera	Rosa isontina	1
	diffused only	diffuse seulement	nur diffus	solamente difusa	Palla rossa 2	2
	in patches only	en taches seulement	nur in Flecken	solamente en manchas	Variegata di Castelfranco	3
	diffused and in patches	diffuse et en taches	diffus und in Flecken	difusa y en manchas	Variegata di Chioggia	4
	densely speckled	en petites taches denses	dicht gefleckt	densamente manchada	Tauro	5
<b>30. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>			
	<b>Plant : formation of stem</b>	<b>Plante : formation de la tige</b>	<b>Pflanze: Stengelbildung</b>	<b>Planta: formación de tallo</b>		
	absent	absente	fehlend	ausente	Palla rossa 2	1
	present	présente	vorhanden	presente	Catalogna puntarelle a foglia frastagliata	9
<b>31.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(a)</b>			
	<b>Stem: degree of fasciation</b>	<b>Tige : degré de fasciation</b>	<b>Stengel: Grad der Verbänderung</b>	<b>Tallo: grado de fasciación</b>		
	weak	faible	gering	baja	Catalogna puntarelle a foglia stretta	3
	medium	moyen	mittel	media	Catalogna puntarelle a foglia frastagliata	5
	strong	fort	stark	alta	Catalogna puntarelle di Galatina	7
<b>32.</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>				
	<b>Flower: color</b>	<b>Fleur : couleur</b>	<b>Blüte: Farbe</b>	<b>Flor: color</b>		
	white	blanc	weiß	blanco	Koryvos	1
	blue	bleu	blau	azul	Barbe de Capucin	2
<b>33.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>				
	<b>Time of beginning of bolting</b>	<b>Époque de début de montaison</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns des Schossens</b>	<b>Fecha del comienzo de la subida del tallo floral</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Catalogna pugliese, Koryvos	1
	early	précoce	früh	temprana	Poncho	3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	late	tardive	spät	tardía	Rosa isontina, TT506	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	TT706	9

## 8. Explications du tableau des caractères

### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

- (a) Plante et pomme : les observations relatives à la plante doivent être effectuées au moment de la maturité de récolte propre à chaque type de plante : Chioggia, Verona, Pain de sucre / Pan di Zuccherò, Variegata et Rossa di Treviso (type précoce) sont récoltées lorsqu'une pomme s'est formée; Catalogna puntarelle est récoltée lorsque les tiges (pousses de puntarelle) sont formées et que les feuilles sont complètement développées.  
Tous les autres types : lorsque les feuilles sont au stade de croissance complète.
- (b) Les observations doivent être effectuées sur les feuilles, à l'exclusion des feuilles externes et centrales et de la nervure médiane.

8.2 Explications portant sur certains caractères

Ad. 1 : Jeune plante : pigmentation anthocyanique

Les observations doivent être effectuées au stade 5-6 feuilles.

Ad. 6 : Feuille : forme

	← partie la plus large →		
	au milieu	au-dessus du milieu	
largeur (rapport longueur/largeur)	étroite (élevé)	 5 elliptique étroite	 6 oblancéolée
		 4 elliptique moyenne	
moyenne (moyen)	 3 elliptique large		
	 2 circulaire		
	 1 aplatie large		
large (bas)			

Ad. 8 : Feuille : couleur

Les observations doivent être effectuées sur la surface totale hors nervure médiane.

Ad. 9 : Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique



1  
diffuse seulement



2  
en taches seulement

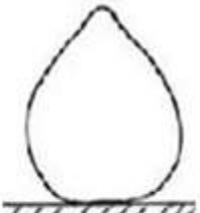
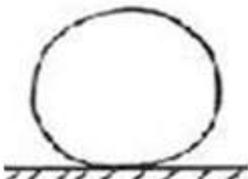


3  
diffuse et en taches

Ad. 20 : Seulement pour les variétés qui forment une pomme : Époque de formation de la pomme

L'époque de formation de la pomme est estimée en comptant le nombre de jours qui se sont écoulés entre le repiquage dans le champ et la formation complète de la pomme. La conversion de ce nombre en niveau d'expression du barème devrait être fondée sur les variétés indiquées à titre d'exemple.

Ad. 21 : Pomme : forme en section longitudinale

	← partie la plus large →	
	en dessous du milieu	au milieu
largeur (rapport longueur/largeur)		
étroite (élevé)		 4 elliptique
moyenne (moyen)	 1 ovale	 3 circulaire
large (bas)		 2 aplatie

Ad. 25 : Pomme : forme de la partie supérieure



1  
aplatie



2  
arrondie



3  
pointue

Ad. 23 : Seulement variétés avec Plante : formation d'une pomme : fermée : Pomme : degré de chevauchement de la partie supérieure des feuilles

Les observations doivent être faites sur des feuilles situées au centre de la plante pour former une pomme.

### 8.3 *Types de chicorée à feuilles*

#### 1. Chioggia



en développement



à maturité

#### 2. Verona



en développement



à maturité

#### 3. Rossa di Treviso precoce



en développement



à maturité

4. Pan di zucchero/Pain de sucre



5. Bianca di Milano



6. Bianca invernale



7. Variegata di Castelfranco



en développement



à maturité

8. Variegata di Lusia



en développement



à maturité

9. Variegata di Chioggia



10. A grumolo verde



11. Améliorée blonde ou verte



Améliorée blonde



Améliorée verte

12. Rosa isontina



13. Rossa di Treviso 2



en développement



à maturité

14. Catalogna



Catalogna del Veneto



Spadona



Clio

15. Catalogna Puntarelle



Catalogna puntarelle a foglia frastagliata



Catalogna puntarelle di Galatina

16. Barbe de Capucin



## 9. Bibliographie

Adinolfi, A., Bianchi, M. and Frusciante, E., 1995: Caratterizzazione morfo-fisiologica delle varietà di cicoria a foglia verde iscritte al Registro Nazionale. Quaderno ENSE n.45, Ente Nazionale Sementi Elette (E.N.S.E.), Milan, IT

Ronchi, R. 1999: Il Milleortaggi. Guida agli ortaggi d'Italia. Etichettare. Eu - Gruppo Edizioni il Millepiante. Editrice Maxi. Pistoia, IT [www.maxi.it](http://www.maxi.it)

Ryder, E., 1979: Leafy Salad Vegetable. AVI Publishing Company, Westport, Connecticut, US

Visentin, E., Cavion, L., Cazzola, V., 2013: Cicoria rossa: evoluzione tra rinnovamento e tradizione. Dal Seme. n. 2: pp. 41to pp. 50

Visentin, E., Cavion, L., Cazzola, V., 2016: Cicoria rossa in Veneto: l'andamento climatico condiziona la potenzialità produttiva. Dal Seme. n. 1: pp. 55 to pp. 64

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1	Nom botanique	<input type="text" value="Cichorium intybus L. var. foliosum Hegi"/>
1.2	Nom commun	<input type="text" value="Chicorée à feuille"/>
2. Demandeur		
	Nom	<input type="text"/>
	Adresse	<input type="text"/>
	Numéro de téléphone	<input type="text"/>
	Numéro de télécopieur	<input type="text"/>
	Adresse électronique	<input type="text"/>
	Obtenteur (s'il est différent du demandeur)	<input type="text"/>
3. Dénomination proposée et référence de l'obteneur		
	Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>
	Référence de l'obteneur	<input type="text"/>

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation [ ]

a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

b) hybridation à généalogie partiellement inconnue [ ]  
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

c) hybridation à généalogie totalement inconnue [ ]

4.1.2 Mutation [ ]  
(indiquer la variété parentale)

.....

4.1.3 Découverte et développement [ ]  
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

.....

4.1.4 Autre [ ]  
(veuillez préciser)

.....

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Variétés reproduites par voie sexuée

- a) Autofécondation [ ]
- b) Pollinisation croisée [ ]
  - i) variété synthétique [ ]
  - ii) population [ ]
- c) Hybride [ ]
- d) Autre (veuillez préciser) [ ]

4.2.2 Autre (veuillez préciser) [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (Le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée.)

Caractères	Exemples	Note
<b>5.1 Plante : diamètre (2)</b>		
très petit	Triestina da taglio	1 [ ]
très petit à petit		2 [ ]
petit	A grumolo verde, Firestorm	3 [ ]
petit à moyen		4 [ ]
moyen	Granato, Rossa di Treviso precoce	5 [ ]
moyen à grand		6 [ ]
grand	Pan di zucchero	7 [ ]
grand à très grand		8 [ ]
très grand	Catalogna puntarelle a foglia frastagliata, Tobago	9 [ ]
<b>5.2 Feuille : longueur (4)</b>		
très courte		1 [ ]
très courte à courte		2 [ ]
courte	A grumolo verde	3 [ ]
courte à moyenne		4 [ ]
moyenne	Rossa di Verona precoce	5 [ ]
moyenne à longue		6 [ ]
longue	Pan di zucchero	7 [ ]
longue à très longue		8 [ ]
très longue	Catalogna a foglie frastagliate	9 [ ]
<b>5.3 Feuille : largeur (5)</b>		
très étroite	Catalogna puntarelle a foglia stretta	1 [ ]
très étroite à étroite		2 [ ]
étroite	Rossa di Treviso 2	3 [ ]
étroite à moyenne		4 [ ]
moyenne	Rossa di Treviso precoce	5 [ ]
moyenne à large		6 [ ]
large	Variegata di Castelfranco	7 [ ]
large à très large		8 [ ]
très large	Palla rossa 5	9 [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
<b>5.4 Feuille : pigmentation anthocyanique (7)</b>		
absente	Pan di zucchero	1 [ ]
présente	Palla rossa 2	9 [ ]
<b>5.5 Feuille : couleur (8)</b>		
vert jaunâtre	Bianca di Milano	1 [ ]
vert clair	A grumolo bionda, Rosa	2 [ ]
vert moyen	A grumolo verde	3 [ ]
vert foncé	A grumolo verde scuro	4 [ ]
rouge clair		5 [ ]
rouge moyen	Rossa di Treviso precoce	6 [ ]
rouge foncé	Rosa isontina	7 [ ]
rouge très foncé	Caravaggio	8 [ ]
<b>5.6 Feuille : distribution de la pigmentation anthocyanique (9)</b>		
diffuse seulement	Palla rossa 2	1 [ ]
en taches seulement	Variegata di Castelfranco, Variegata di Lusia	2 [ ]
diffuse et en taches	Variegata di Chioggia	3 [ ]
<b>5.7 Feuille : incisions du bord (18)</b>		
absentes ou très peu profondes	Rossa di Treviso 2	1 [ ]
très peu profondes à peu profondes		2 [ ]
peu profondes	A grumolo bionda	3 [ ]
peu profondes à moyennes		4 [ ]
moyennes	24 ore	5 [ ]
moyennes à profondes		6 [ ]
profondes	Catalogna gigante di Chioggia, Katrina	7 [ ]
profondes à très profondes		8 [ ]
très profondes	Catalogna puntarelle di Gaeta, Catalogna puntarelle di Galatina	9 [ ]
<b>5.8 Plante : formation d'une pomme (19)</b>		
absente	Catalogna puntarelle a foglia stretta, Clio	1 [ ]
ouverte	A grumolo verde, Corma	2 [ ]
fermée	Bianca invernale, Palla rossa 2, Pan di zucchero, Rossa di Treviso precoce	3 [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
<b>5.9 (20) <u>Seulement pour les variétés qui forment une pomme</u> : Époque de formation de la pomme</b>		
très précoce	Palla rossa 2, Rossa di Verona precoce	1 [ ]
très précoce à précoce		2 [ ]
précoce	Palla rossa 3	3 [ ]
précoce à moyenne		4 [ ]
moyenne	Palla rossa 4, Pan di zucchero	5 [ ]
moyenne à tardive		6 [ ]
tardive	Palla rossa 5, Rossa di Verona tardiva, TT506	7 [ ]
tardive à très tardive		8 [ ]
très tardive	Palla rossa 6, Tobago, Variegata di Chioggia	9 [ ]
<b>5.10 (24) Pomme : forme en section longitudinale</b>		
ovale	Rossa di Verona precoce	1 [ ]
aplatie	Palla rossa 5	2 [ ]
circulaire	Variegata di Chioggia	3 [ ]
elliptique	Pan di zucchero, Rossa di Treviso precoce	4 [ ]
<b>5.11 (28) Pomme : couleur des feuilles de couverture</b>		
vert blanchâtre	Variegata di Chioggia	1 [ ]
vert jaunâtre	Bianca invernale, Variegata di Lusia	2 [ ]
vert clair	A grumolo bionda, Pan di zucchero	3 [ ]
vert moyen	A grumolo verde	4 [ ]
vert foncé	A grumolo verde scuro, Catalogna puntarelle a foglia frastagliata	5 [ ]
rouge clair	Rosa	6 [ ]
rouge moyen	Rossa di Verona precoce	7 [ ]
rouge foncé	Nerone, Rosa isontina	8 [ ]
rouge très foncé	Caravaggio	9 [ ]
<b>5.12 (29) Pomme : distribution de la pigmentation anthocyannique des feuilles de couverture</b>		
partout	Rosa isontina	1 [ ]
diffuse seulement	Palla rossa 2	2 [ ]
en taches seulement	Variegata di Castelfranco	3 [ ]
diffuse et en taches	Variegata di Chioggia	4 [ ]
en petites taches denses	Tauro	5 [ ]
<b>5.13 (30) Plante : formation de la tige</b>		
absente	Palla rossa 2	1 [ ]
présente	Catalogna puntarelle a foglia frastagliata	9 [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

*Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.*

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) <b>voisine(s)</b>	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez <b>votre</b> variété candidate
---	---	--	--

<i>Exemple</i>	<i>Pomme : forme en section longitudinale</i>	<i>ovale</i>	<i>circulaire</i>
----------------	---	--------------	-------------------

--	--	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--

Observations :			
----------------	--	--	--

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui  Non

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui  Non

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

Type (voir 5.3 et 8.3 dans les principes directeurs d'examen de la chicorée à feuilles (document TG/154/4 Rev.) pour des explications) :

Type	Exemples	
Chioggia	Rossa di Chioggia 2, Rossa di Chioggia 4, Rossa di Chioggia 6, TT 4050, TT 506, TT 706	<input type="checkbox"/>
Verona	Rossa di Verona precoce, Rossa di Verona tardiva	<input type="checkbox"/>
Rossa di Treviso precoce	Rossa di Treviso precoce, Nerone, Trevi, TT 206	<input type="checkbox"/>
Pan di Zuccherò/ Pain de Sucre	Pan di Zuccherò, Pandea	<input type="checkbox"/>
Bianca di Milano	Bianca di Milano	<input type="checkbox"/>
Bianca invernale	Bianca invernale	<input type="checkbox"/>
Variegata di Castelfranco	Variegata di Castelfranco, Variegata di Maserà	<input type="checkbox"/>
Variegata di Lusia	Variegata di Lusia	<input type="checkbox"/>
Variegata di Chioggia	Variegata di Chioggia, Variegata di Adria	<input type="checkbox"/>
A grumolo verde	A grumolo bionda, A grumolo verde, A grumolo verde scuro	<input type="checkbox"/>
Améliorée Blonde or Verte	Améliorée Blonde, Améliorée Verte	<input type="checkbox"/>
Rosa isontina	Rosa isontina	<input type="checkbox"/>
Rossa di Treviso 2	Rossa di Treviso 2, Rossa di Treviso 3	<input type="checkbox"/>
Catalogna	Catalogna del Veneto, Catalogna gigante di Chioggia, Spadona, Clio	<input type="checkbox"/>
Catalogna Puntarelle	Catalogna Puntarelle di Galatina, Catalogna puntarelle a foglie frastagliate, Catalogna puntarelle a foglia stretta	<input type="checkbox"/>
Barbe de Capucin	Barbe de Capucin	<input type="checkbox"/>

Une photographie en couleurs représentative de la variété montrant les principaux caractères distinctifs de cette dernière, devra être jointe au questionnaire technique. La photographie fournira une illustration visuelle de la variété candidate qui complète les informations fournies dans le questionnaire technique.

Les principaux points à prendre en considération lors de la prise d'une photographie de la variété candidate seraient les suivants :

- Indication de la date et de l'emplacement géographique
- Désignation correcte (référence d'obteneur)
- Photographie imprimée de bonne qualité (minimum 10 cm x 15 cm) et/ou version en format électronique à résolution suffisante (minimum 960 x 1280 pixels)

Des conseils pour la remise de photographies avec le questionnaire technique sont disponibles dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen", note indicative (GN) 35 (<http://www.upov.int/tgp/fr/>).

[Le lien indiqué peut être supprimé par les membres de l'Union lorsqu'ils rédigent leurs propres principes directeurs d'examen.]

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [ ] Non [ ]

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [ ] Non [ ]

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

a)	micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes)	Oui [ ]	Non [ ]
b)	Traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides)	Oui [ ]	Non [ ]
c)	Culture de tissus	Oui [ ]	Non [ ]
d)	Autres facteurs	Oui [ ]	Non [ ]

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature  Date

[Fin du document]